

## 滿文《聖除盡一切惡趣頂髻尊勝佛母平安陀羅尼經》譯註

胡進杉

### 摘要

佛教為世界三大宗教之一，二千多年來傳遍大半個亞洲，在傳播的過程中，留下了豐富的各種不同語文的佛典與文獻，這些文獻不只是研究佛教之一大寶庫，對各語文學科的探討也是極具重大的價值。

滿文也是這些語文中的一種，滿族出於信仰和政治的需要，入關前就用滿文翻譯佛典，入主中原後，於乾隆年間更以皇家的力量譯刻數千卷的《清文全藏經》，主要是譯自漢文，十餘部譯自藏文。學術界對佛典的研究，或由於資料的不易取得，較少涉及滿文部份，為稍補這方面的不足，選擇本經作為探討的對象。本經收錄於《清文全藏經》中，屬於密教的典籍，它是從藏文逐譯而來，因此本文寫作的方式，先對滿文原典作逐字逐句的翻譯，再和藏文本比對校勘，分別其異同，及滿文佛學名相之譯法，均於註釋中詳為說明，藉以彰顯滿文佛典的內涵與特色。

**關鍵字：**滿文 清文全藏經

**Annotated Translation of the Manchu *Enduringge eiten ehe banjin be biretei geterembure giyolongnggo umesi etehe eme gebungge toktobun tarni***

Hu Chin-shan

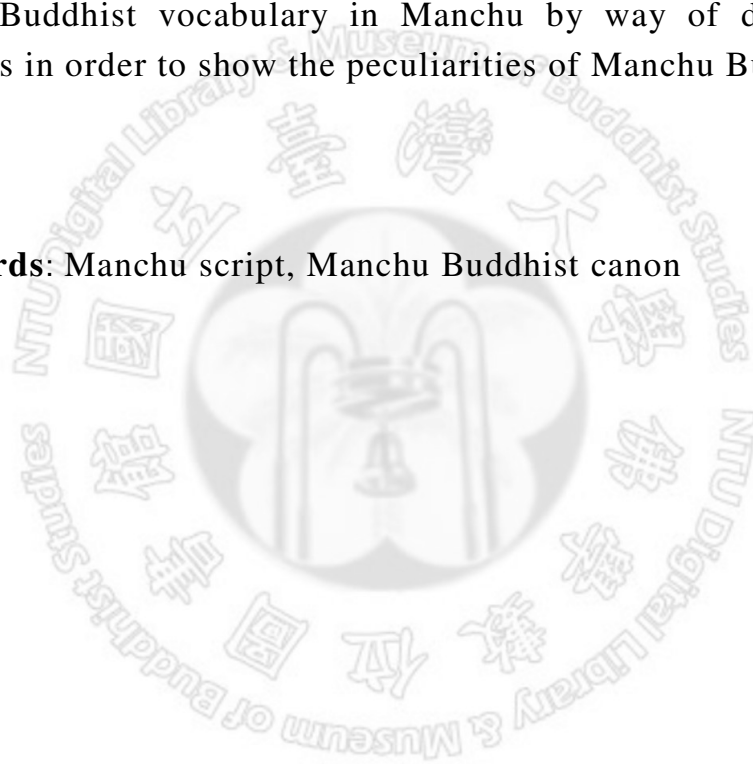
Buddhism, one of the three major world religions, has been spreading throughout Asia for more than two thousand years. Its scriptures which have come down to us in many different languages are very rich indeed and constitute not only a treasure house for Buddhological research but provide also valuable material for linguistic studies.

Manchu is one of the languages and scripts employed by Buddhists. Out of religious and political necessity, the Manchus used their own language to render Buddhist scriptures even before they subjugated China, and after the conquest, in the Ch'ien-lung era, the complete canon was under imperial patronage translated and produced as wood block print in several thousand fascicles. Most of these texts were translated from the Chinese, less than twenty scriptures are based on Tibetan originals.

Probably due to the difficulty of obtaining Manchu texts, relatively little academic research on Manchu Buddhist texts has been done. In order to ameliorate the situation somewhat, the present writer decided to study the *Enduringge eiten ehe banjin be biretei geterembure giyolongnggo umesi etehe eme*

*gebungge toktobun tarni*. This scripture, a tantric sadhana translated from the Tibetan, is found in the Manchu canon. The present paper provides a word by word translation of the Manchu version and a comparison with the Tibetan together with a discussion of the differences and the translation of the special Buddhist vocabulary in Manchu by way of detailed footnotes in order to show the peculiarities of Manchu Buddhist texts.

**Key words:** Manchu script, Manchu Buddhist canon



佛教自西元前五世紀創始於印度後，即漸漸向外傳播，二千多年來已遍布大半個亞洲，在傳播的過程中，法寶--佛經無疑是最重要的媒介之一，它們從印度的母語譯成各自的語文，或是由其他的語種再輾轉逐譯，而留下許許多多不同語文的佛典，這些文獻不只是研究佛教之一大寶庫，對各語文學科的探討也是極具重大的價值。

滿文亦屬於這些文獻之一，滿族於 1599 年仿蒙文創制滿文，入主中原後將其定為國書，名曰「清文」。滿族很早就接觸佛教，於滿文創制不久，就用它來翻譯佛經，史載清太宗時的達海，曾師事藏傳佛教僧人幹祿答兒罕囊素，並譯出大乘經一種。定鼎中原後，隨著對佛教信仰的加深，也先後譯出了不少的滿文佛典，僅乾隆 9 年編輯完成的《秘殿珠林》，其卷 24〈供奉經典目錄〉，就收錄了《無量壽智經》、《心經》、《白傘蓋經》、《綠衣救度佛母經》等十餘種<sup>1</sup>，其後翻譯益多，而集大成於數千卷之《清文全藏經》，《清文全藏經》翻譯於乾隆 37 年(1722)完成於乾隆 55 年，共收經典 729 部，其中 716 部譯自漢文，餘 13 部譯自藏文。

本經為密教典籍之一，內容闡述滅罪生善，淨除業障，延命增壽，破除惡趣，在印度、西域、我國的漢地與藏區以及日本，古來皆奉持此陀羅尼，其靈驗事蹟亦流傳頗多。唐高宗時罽賓三藏法師佛陀波利譯出《佛頂尊勝陀羅尼經》一卷，首先將修法傳入我國，其後不同的異譯本及儀軌也陸續被翻譯，《大正藏》第十九冊就收錄了十三種<sup>2</sup>。其藏文譯本 *vphags pa ngan vgro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya bavi gzungs*，則收錄在《藏文大藏經》〈甘珠爾〉的「秘密部」(rgyud) 中。而滿文本乃是根據藏文本而翻譯，收在《清文全藏經》的第 58 函，起頁上 46 至下 52，共 14 頁，每頁 31 行。本經的內容分為三部份，一、經題，依次為梵、藏、滿三種經題，在正文右邊邊欄內有漢文經題略名「尊聖佛母經」五字；二、禮

<sup>1</sup> 國立故宮博物院，《秘殿珠林·石渠寶笈》，1971，頁 237-245

<sup>2</sup> 《大正藏》no.967-974 (A-F)

敬文「頂禮諸佛菩薩」；三、本文，至於跋文則缺譯<sup>3</sup>。在本文方面依其內容又可分成三大段，首先敘本經之緣起，即三十三天中的甚堅固天子某日於善法堂嬉遊時，忽聞虛空出一聲響，告彼將於七日內命終，死後先受七世畜牲道之苦，再墮地獄。甚堅固大為驚恐，迅至天帝釋處求助，帝釋聞已，思維此事唯有世尊能夠解救，乃至佛所，細稟情由，請佛教敕，佛乃為帝釋說此頂髻尊勝佛母平安陀羅尼。次段佛先為帝釋說平安陀羅尼之咒文，持誦此咒之殊勝功德，並咐囑帝釋憶持誦讀此咒，教人書寫、佩帶以留佈世間，接著閻羅王亦來至佛所，讚歎此咒並立誓守護持咒之人，最後四大天王請佛開示修持本咒之方法，此段是本經主旨所在，是最重要的部分。末段為甚堅固天子因精進修持本咒，一切惡難全皆消除，安住善趣長命多壽。

本經譯註之目的，在於探討滿文佛典的內涵與譯法、名相之特色，以裨補佛教文獻學稀有語文方面之研究。而譯註的方式，首先按內容句意分成二十小段，相應的原文頁碼則用括號列示，作為對勘的藏文本則採用《台北版西藏大藏經》no.594的本子<sup>4</sup>，每段第一行為滿文的拉丁字母轉寫，次各字字意，三全頌語譯，錯別字、漏字與藏文之對勘等則加註說明，所採用的轉寫法，滿文為德國學者保羅·喬治·穆麟多夫（Paul George von Möllendorff, 1874-1901）的轉寫法，藏文則採用《藏文拼音教材》書中的轉寫法<sup>5</sup>。譯註全文如下：

## 一、經題

（上 46）enetkek<sup>6</sup> gisun de, ā<sup>7</sup> rya sa rwa du rga ti ba ri śo dha ni u ſiji ſa bi dza

<sup>3</sup> 不譯譯者姓名跋尾，則是遵奉乾隆上諭的指示，乾隆三十七年正月十六日上諭：「幹珠爾經之末尾篇頁，著不必書寫繙譯姓名。」見國立故宮博物院藏《乾隆三十七年譯漢上諭檔》，頁 3

<sup>4</sup> 南天書局，《台北版藏文大藏經》，1991，第 18 冊頁 244-245

<sup>5</sup> 中央民族學院少數民族語言文學系藏語文教研室，《藏文拼音教材》附錄六〈藏文與轉寫符號對照表〉，1983，頁 125

<sup>6</sup> 此字借自蒙文 enedkeg

<sup>7</sup> 滿文佛經中，梵文、藏文經題及咒語原則上皆用「滿文經咒新字」，但實際上用

ya nā ma dha ra vi.

梵語 於：ārya sarva durga tipari śodhanī uṣṇīṣavijaya nāma  
dhāraṇī<sup>8</sup>.

梵語：聖除盡一切惡趣佛頂尊勝陀羅尼

tubet<sup>9</sup> gisun de, baksba ngan jo tamjiyaina yongsu jiyongva dzukdur  
nambar jiyalma saijsiya vai dzung.

圖伯特語 於：vphags pa ngan vgro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam  
par rgyal ba zhes bya bavi gzungs<sup>10</sup>.

藏語：聖除盡一切惡趣佛頂尊勝陀羅尼

(下 46) manju gisun de. enduringge eiten ehe banjin be biretei geterembure  
滿語 於 聖 一切 惡趣 把 全 除淨的

giyolongnggo umesi eteche eme gebungge toktobun<sup>11</sup> tarni.  
頂髻的 尊勝的 母 名的 平安 陀羅尼

滿語：聖除盡一切惡趣頂髻尊勝佛母平安陀羅尼

## 二、禮敬文

geren fucihi fusa sade hengkilembi.

眾 佛 菩薩 於等 叩頭

頂禮諸佛菩薩

---

的並不準確，有關「滿文經咒新字」請參看拙著〈第三輩章嘉呼圖克圖及其創制的滿文經咒新字〉，《中國藏學》總第 23 期，1996，頁 105-131

<sup>8</sup> ārya (聖) sarva (一切) durgati (惡趣) pari (完全) śodhanī (淨除) uṣṇīṣa (佛頂) vijaya (尊勝) nāma (名爲) dhāraṇī (陀羅尼)

<sup>9</sup> 有些經題「圖伯特」作「唐古特」(tanggūt)，均指西藏

<sup>10</sup> vphags pa (聖) ngan vgro (惡趣) thams cad (一切) yongs su (完全) sbyong ba (淨除) gtsug tor (佛頂) rnam par rgyal ba (尊勝) zhes bya bavi (名爲的) gzungs (陀羅尼)

<sup>11</sup> 梵藏漢之經題均無「平安」一詞，史載章嘉國師翻譯《清文全藏經》時曾參考《蒙文大藏經》的譯法，但蒙文經題亦無此字，乃滿文特加之修飾詞，見烏林西拉，《蒙古文甘珠爾·丹珠爾目錄》，2002，頁 1006

### 三、本文

(1) tereci emu umesi akdun<sup>12</sup> sere gebungge abkai enduri i jui gūsin  
 爾時 一 甚堅固 名爲 天的 神的 子 三十  
 ilan abkai enduri sei dolo abkai enduri sei isara sain nomun i  
 三 天的 神 等的 中 天的 神 等的 集的 善 法 的  
gurung<sup>13</sup> de bifi, jergileci ojarahū abkai gurung deyen, jai abkai amba  
 宮 於 在 若匹敵 不可 天的 宮 殿 再 天的 大  
 yongkiyangga jirgacun, abkai sargan jui i amba feniye*n* i šurdeme  
 齊全的 安逸 天的 女子 的 大 群 以 圍繞著  
 borhofi, eficeme urgunjendume sebjelembihebi。  
 圍聚 共嬉戲著 共喜悅著 快樂了  
 爾時，三十三天中有一天子名甚堅固，在諸天會所善法宮，此宮無與  
 倫比，具足天眾大逸樂，天女群繞，共爲嬉戲。

(2) tere abkai amba yongkiyangga jirgacun de jirgame bisire de, dobori  
 彼 天的 大 齊全的 安逸 於 享受著 有 於 夜  
 emu jilgan tucike be donjici henduhengge, a abkai enduri jui  
 一 聲 出了的 把 聞得 所說的 阿 天的 神 子  
umesi akdun nadan inenggi de buce*m*bi, bucehe manggi dzambutib<sup>14</sup> de  
 甚堅固 七 日 於 死亡 死了 之後 瞻部洲 於  
 nadan ergenggei bajin de banjifi, nadan ergenggei jobolon be alifi,  
 七 生靈的 生活 於 生後 七 生靈的 苦 把 承受後  
 geli ergengge na i gindana de tuhenambi, atanggi talo de niyalma  
 又 生靈 地獄 於 墜落 何時 偶然 於 人  
 ome banjicibe, tere erinde yadahūn fusihūn bime yasa toho<sup>15</sup> ombi

<sup>12</sup> 譯藏文 shin tu (甚) brtan pa (堅固)

<sup>13</sup> 藏文本作「妙法堂天眾集會處」chos bzangs lhavi vdun sa

<sup>14</sup> 梵文 jambudvīpaḥ

爲著 雖生 彼 於時 貧賤 且 眼 瞎 爲

seme donjiha.

云云 聽了

彼天子受用逸樂時，某夜聞得一聲曰：「阿！天子甚堅固，汝七日命終，死已投生瞻部洲七世，受七生之苦，復墮地獄，後雖偶生爲人，亦貧賤眼盲。」

(3) tereci tere abkai enduri i jui tere jirgan be donjire jakade, geleme  
 爾時 彼 天的 神 之子 彼 聲 把 聽的 時候 恐懼著  
olhome golofi ujui funiyehē sehehun ilifi ekšeme saksime abkai  
 驚嚇後 頭的 毛髮 直豎 立後 急忙倉卒著 天  
toosengge hormosada<sup>16</sup> i jakade genefi, abkai hormosda i bethei  
 天帝釋 的 跟前 去後 天帝釋 之 足的  
 fejile hengkilefi bekte bakda gisureme muterakū, damu ainara ainara  
 下 叩頭後 倉皇失措 說話著 不能 僅只 將如何 將如何  
 seme ukdu gosiholome sureme abkai toosengge hormosda de alame  
 云云 哀傷 慟哭著 喊叫著 天帝釋 於 告訴著  
 hendume, a abkai toosengge bulekušereo, a abkai toosengge jaka<sup>17</sup> bi  
 說著 阿 天主 請明鑑 阿 天主 剛才 我  
abkai sargan jui i feniyeñ, abkai yongkiyangga (上 47) jirgacun de urgunjeme  
 天女 之 群 齊全的 安逸 於 喜悅著  
 eficeme sabjeleme bisire de, uttu emu jirgan tucike be donjici,  
 嬉戲著 快樂著 有 於 如此 一 聲 出了的 把 聞得  
 a abkai enduri jui umesi akdun nadan inenggi de bucefi dzambutib de

<sup>15</sup> dogo 之訛

<sup>16</sup> toosengge 意爲「具有權力者」，hormosda (天帝)，藏文本 lhavi dbang po (天主) brgya byin (帝釋)

<sup>17</sup> jakan 之訛



阿 天 的 神 子 甚 堅 固 七 日 於 死 後 瞻 部 洲 於  
 banjimbi,tubade nadan ergenggei bajin de jobolon be alifi,  
 生 於 彼 處 七 生 靈 的 生 活 於 苦 把 承 受 後  
na i gindana i ergengge de banjimbi, atangi talo de niyalma  
 地 獄 之 生 靈 於 生 何 時 偶 然 於 人  
 ome banjicibe, urunakū yadahūn fusihūn bime yasa toho<sup>18</sup> ombi  
 為 著 雖 生 必 定 貧 賤 且 眼 瞎 為  
 seme donjiha. a abkai toosengge ede bi adarame ohode sain sehe.  
 云 云 聽 了 阿 天 主 於 此 我 如 何 設 若 好 說 了

爾時，彼天子聞已，恐懼驚惶，毛髮聳豎，急至天主帝釋座前，頂禮帝釋雙足，倉皇失措幾不能語，哀慟呼號此事將若何，此事將若何，而告天主帝釋曰：「阿！天主，請明鑑，適才吾與諸天女游冶嬉樂，聞得一聲曰，天子甚堅固汝七日後命終，死已生瞻部洲，於彼處受七生之苦，復墮地獄，雖或偶生為人，亦必貧賤眼盲。天主，此事吾將若何。」

(4) tereci abkai toosengge hormosda, tere abkai enduri i jui umesi  
 爾 時 天 主 帝 釋 彼 天 的 神 之 子 甚  
 akdun i gisun be donjifi umesi ferguweme, ere abkai enduri i jui  
 堅 固 之 話 把 聽 後 甚 驚 奇 著 此 天 的 神 之 子  
 yala eici hacin i nadan ergnggei banjin de jobolon alimbini seme  
 誠 然 或 者 逐 項 七 生 靈 的 生 活 於 苦 承 受 乎 云 云  
nergin de umai gisurerakū gūnime bisire de, nadan ergengge serengge,  
 頃 刻 間 全 然 不 說 話 想 著 有 於 七 生 靈 所 謂 者  
 ulgiyan, yendahūn<sup>19</sup>, dobi, monio, ehe horonggo meihe, ayan tashari,

<sup>18</sup> dogo 之訛

<sup>19</sup> indahūn 之訛

豬 犬 狐狸 猴 劇毒的 蛇 鷲鳥  
 gaha<sup>20</sup> ere nadan ergenggi banjin de banjifi, nantuhūn jaka be jeme  
 烏鴉 此 七 生靈的 生 於 生後 污穢 物 把 吃著  
 jobolon alimbikai seme ulhihe.

苦 肯定承受 云云 估量了

爾時，天主帝釋聞天子甚堅固語已，甚是驚愕，莫非彼須逐次受此七生之苦乎。即默然思維，此七生即豬、犬、狐狸、猴、毒蛇、鷲鳥、烏鴉，如是七生恆受噉食穢惡之苦。

(5) tereci abkai toosengge hormosda ere jergi nadan ergenggei banjin  
 爾時 天主帝釋 此 等 七 生靈的 生活  
 be safi, uttu gūnime, ai, ere abkai enduri i jui alici ojarahū amba  
 把 知後 如此 想著 唉 此 天的 神 之子 若承受 不可 大  
 jobolon alime ohode, ineku jihe bata be etehe<sup>21</sup> unenggi hafuka  
 苦 承受著 設若 如來 應供 正等覺  
fucihi<sup>22</sup> ci tulgiyen we terei akdacun nikecun karmacun ome mutembi  
 此外 誰 彼の 依靠 依賴 保護 為著 能  
 seme gūninaha.

云云 想了

爾時，天主帝釋了知此七生已，如是思唯「唉，此天子若須受此不可承受之大苦，除如來應供正等覺，誰能為其依怙。」

(6) tereci abkai toosengge hormosda ineku tere dobori dulin<sup>23</sup> hiyan,

<sup>20</sup> 藏文本作「鷹隼」(bya khrwa)

<sup>21</sup> bata (仇敵) be (把) etehe (戰勝)，直譯為「戰勝敵人」，譯藏文 dgra (仇敵) bcom pa (擊毀)，即「殺賊、應供、阿羅漢」，乃佛十號之一

<sup>22</sup> unenggi, 真實；hafuka, 究竟、圓滿；fucihi, 佛、覺者，譯藏文 yang dag par (真實) rdzogs pavi (圓滿) sangs rgyas (佛)，佛十號之一

<sup>23</sup> 藏文本作「初夜」(srod)

爾時 天主帝釋 本 彼 夜 中 香  
 ilha hacingga ijure hiyan, hacingga etuku miyamigan i jergi jaka  
 花 各樣的 塗抹的 香 各樣的 衣 首飾 之 等 物  
 be gaifi, eteme yongkiyafi (下 47) colgoroko<sup>24</sup> fucihi i jakade isinafi eteme  
 把 攜帶後 世尊 佛 之 跟前 去到後 世尊  
yongkiyafi colgoroko fucihi i umuhun de ujui hengkilembi, nadanggeri  
 佛 之 腳面 於 以頭 叩頭 七次  
 šurdefi, amba jukden alibufi eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i  
 圍繞後 大 供養 呈獻 世尊 佛 之  
 teku i juleri tefi, abkai enduri i jui umesi akdun i nadan  
 座位 之前 坐 天的 神 之子 甚 堅固 之 七  
 ergenggei bajin de banjire babe eteme yongkiyafi colgoroko fucihi de  
 生靈的 生活 於 將生的 將此 世尊 佛 於  
giyan giyan i wesimbuhe.

清清楚楚地 奏稟了

爾時，天主帝釋即於是日夜半，攜香、花、種種塗香、衣飾來至世尊處，頂禮佛足，繞佛七匝，行大供養，坐於佛前，以天子甚堅固七生事詳稟世尊。

(7) abkai toosengge hormosda tenteke turgun be tucibufi donjibure  
 天主帝釋 那樣 緣由 把 陳述後 使聽聞的  
 jakade, tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i ujui giyolo ci  
 時候 爾時 世尊 佛 之 頭的 腦門 從  
 hacingga elden tucifi tere elden badarame juwan derei gubeci jalan  
 各樣的 光 發出後 彼 光 延伸著 十 方 全部 世界  
 i ba na de akūname jalukiyafi amasi bargiyafi, elteme yongkiyafi

<sup>24</sup> eteme (戰勝) yongkiyafi (備齊) colgoloko (卓越) 譯藏文 bcom (擊毀) ldan (具有) vdas (超越)，意為「出有壞、世尊」，佛十號之一

之 地方 於 遍及著 充滿後 返回 收回後 世尊  
colgoroko fucihi i angga deri singgehe. tereci eteme yongkiyafi  
 佛 之 口 自 融入了 爾時 世尊  
colgoroko fucihi injefi, abkai toosengge hormosda de uttu hese  
 佛 笑後 天主帝釋 於 如此 敕旨  
 wasimbume, a abkai toosengge hormosda giyolonggo umesi etehe  
 頒降著 阿 天主帝釋 頂髻的 尊勝佛母  
eme i tokkobun tarni, ineku jihe fucihi i uju ninggui abisik<sup>25</sup>  
 之 平安 陀羅尼 如來 佛 之 頭 以上面 灌頂  
 buhe eiten ehe banjin be biretei geterembure, eiten jobolon de  
 給了 一切 惡趣 把 全 勦除者 一切 苦 於  
 dalibuha ehe salgabun be mayambure<sup>26</sup>, eiten ergengge na i gindana,  
 被蒙蔽了的 惡 緣分 把 使消滅者 一切 生靈 地獄  
ulha i banjin, ilmun i jalan<sup>27</sup> be biretei geterembure, elhe banjin i  
 畜牲道 閻羅世界 把 全 勦除者 善趣 之  
 jugun de isiburengge emken bi.  
 路 於 至者 一個 是  
 世尊聞天主帝釋說彼緣由已，自頂髻發出種種光，此光遍照十方一切  
 世界，回返復入世尊口中。爾時，世尊微笑告天主帝釋曰「帝釋，頂  
 髻尊勝佛母平安陀羅尼者，乃如來之頂髻之所灌頂，能盡除一切惡趣，  
 能滅一切憂苦所蔽諸惡緣，能盡除一切地獄道、畜牲道及閻羅世界，  
 能引向善趣。」

(8) a abkai toosengge tuttu ofi giyolonggo umesi etehe eme i

<sup>25</sup> 梵文 abhiṣeka 之訛

<sup>26</sup> 此句藏文本作「能滅除一切障礙與痛苦之生起」(sgrib pa dang, sdug bsngal bar skyes ba thams cad vjig par dyed pa)

<sup>27</sup> 譯藏文 gshin rjevi (閻羅) vjig rten (世界)

阿 天主 因此 頂髻的 尊勝佛母 之  
 toktobun tarni, eiten ehe banjin be geterembumbi, donjime saka sui  
 平安 陀羅尼 一切 惡趣 把 勦除 剛一聽到 罪  
 dalimbun be mayambumbi, ambula labdu nembure hacingga jobolon  
 障 把 使消滅 廣 多 使增加的 各樣 苦  
 i da banin be efulembime, umesi bolgo fulehengge banjin be  
 之 本 性 把 使毀壞著 甚 清淨 相續的 生活 把  
bahaci ombi, jalan jalan i (上 48) banjin be šenggei tulbime  
 可得 世 世 之 生活 把 神通著  
saci ombi<sup>28</sup>, fucihi i gurun ci fucihi i gurun de geneci ombi.  
 可知 佛 之 國 從 佛 之 國 於 可去  
 abkai baci abkai bade geneci ombime, gūsin ilan abkai  
 天之 地方從 天之 於地方 且可去 三十 三 天之  
 bade isitala geneci ombi.  
 於地方 直至 可去

「天主，故知頂髻尊勝佛母平安陀羅尼能除一切惡趣，才一聽聞即滅諸罪障，能壞眾多增長種種憂苦之本性，世世皆得清淨，能以神通了知所生之處，能從一佛國至一佛國，一天界至一天界，直至三十三天。」

(9) terebe hūlame saka se jalgan wajire niyalmai se jalgan geli  
 將彼 才讀著 壽命 完畢的 人之 壽命 又  
 nonggibumbi, beye gisun mujilen i weilen umesi bolgo i imiyafi,  
 使增添 身 語 意 之 業 甚 清淨 以 會聚後  
elhe jirgacun i babe bahaci ombi, geren ineku jihe fucihi terebe  
 安樂 之 把地方 可得 眾 如來 佛 將彼  
 jilame bulekušembi, tere geren fucihi enteheme terebe dalime

<sup>28</sup> 藏文本「於任何世皆能憶念所生之處」(tshe rabs thams cad du yang tshe rabs dran par vgyur ro.)

慈愛著 明鑑 彼 眾 佛 恆常 將彼 保佑著  
 karmame somibumbi, geren fusa inu terebe gūnin de tebume  
 保護著 使護藏 眾 菩薩 亦 將彼 心 於 使住著  
 bulekušemi, hūlame saka ergengge na i gindana, ulha i banjin,  
 明鑑 才讀著 生靈 地獄 畜牲道  
ilmun i jalan, omihon hutu i ba na be bolgomici ombi,  
 閻羅世間 餓 鬼 之 地方 把 可清淨  
 fuhali efuleci ombi, fuhali samsibuci ombi, fuhali geterembuci ombi,  
 全然 可毀壞 全然 可使潰散 全然 可勦除  
 untuhun obuci ombi, tere kemuni tenteke fucihi i geren ba na,  
 空 可使變為 彼 猶 此等的 佛 之 眾 地方  
 abkai enduri i geren ba na, fusa i geren ba na i duka be  
 天之 神 之 眾 地方 菩薩 之 眾 地方 之 門 把  
neici ombi, tere dosiki seme buyehe duka de uthai dosici ombi<sup>29</sup>  
 可開 彼 想進入 欲 門 於 立刻 可進入  
 sehe.  
 說了

「才一讀誦此陀羅尼，則壽命將盡者復益其壽，以積聚極清淨身語意三業，而得安樂處，能得諸如來慈愍觀照，諸佛恆常護佑，亦得諸菩薩眷念。才一誦讀此陀羅尼，地獄道、畜牲道、閻羅世界、餓鬼諸處隨之清淨壞滅潰散，全然盡除無遺，彼亦能開啓佛國、天界、菩薩住處之門，若欲進入即可進入。」

(10) tereci eteme yongkiyafi colgoloko fucihi de abkai toosengge  
 爾時 出有壞 佛 於 天主帝釋

<sup>29</sup> 藏文本「因此，一切佛國、天界、菩薩住處之門皆為彼開啓，隨其所願而進入。」  
 (de ltar de la sangs rgyas kyi zhing thams cad dang, lhavi gnas thams cad dang, byang chub sems dpavi gnas thams cad kyi sgo rnam phye bar vgyur ro, de gang vdod pa der vjug par vgyur ro.)

hormosda uttu wesimbume, a eteme yongkiyafi colgoloko fucihi tere  
 如此 奏稟著 阿 出有壞 佛 彼  
 toktobun tarni be getukeleme hese wasimbureo. geren ergengge de  
 平安 陀羅尼 把 明白著 敕旨 請降頌吧 眾生 於  
 tusa ararao. tereci eteme yongkiyafi colgoroko fucihi, abkai toosengge  
 利益 請做吧 爾時 出有壞 佛 天主帝釋  
hormosda i baime wesimbuhe be bulekušefi, ere jergi toktobun  
 之 求著 所奏稟的 把 明鑑後 此 等 平安  
 tarni be hese wasimbume.  
 陀羅尼 把 敕旨 頌降著  
 於是天主帝釋啓稟世尊：「世尊，爲利益眾生故，請詳示此平安陀羅尼。」  
 爾時，世尊聞天主帝釋所稟，即說平安陀羅尼：

(11) na mo ratna tra yā ya<sup>30</sup>, om na mo bha ka va te sarva tarei lo gya bin ti bi śi  
 namo ratnatrayāya, om namo bhagavate sarva trailokya prativīṣṭaya  
 頂禮 三寶 唵 頂禮 世尊 一切 三界 最殊勝  
 ṣṭā ya butdā ya te na maḥ, ta dya dā, om bhruom bhruom bhroim, so dha ya so dha ya,  
 buddhayate namaḥ, tadyathā, om bhrūm bhrūm bhrūm, śodhaya śodhaya,  
 覺者 頂禮 所謂 唵 部嚕唵<sup>31</sup> 部嚕唵 部嚕唵 清淨 清淨  
 bi so dha ya bi so dha ya, a sa ma sa manta, a va bhā saspha ra ṇa ka ti<sup>32</sup>, ga ga na sova  
 viśodhaya viśodhaya, asama samanta, avabhāsaspharaṇagati, gagana svabhāva  
 令清淨 令清淨 無等 普遍 周遍照耀 趣 虛空 體性  
 bhā va bi śut dhe<sup>33</sup>, a bhiṣṅcan tu maṃ, sarva ta dā ga taḥ su ka ta ba ra bā ca na,

<sup>30</sup> 乾隆 38 年所編的《漢滿蒙藏四體合璧大藏全咒》亦收此陀羅尼，但起首缺此句，見林光明，2001，《新編大藏全咒》第八冊，頁 142  
<sup>31</sup> 此字爲一字金輪佛頂、熾盛光佛頂等種子字，林光明，《佛菩薩種子字書寫手帖》，全佛文化事業有限公司，2000，頁 134  
<sup>32</sup> 此句藏文本缺  
<sup>33</sup> 《新編大藏全咒》多 uṣṇisa (頂髻) vijaya (尊勝) pariśuddhe (最清淨) 一句，

viśuddhe, abhiṣīncantumām, sarva tathākata sugata bara vacana  
 究竟清淨 灌頂我 一切 如來 善逝 殊勝 言教  
 a miṛ ta a bhi ṣa gei ra,ma hā mutdrā mantra ba deiḥ,a ha ra aha ra,ma ma ā yoḥ  
 amṛta-abhiṣekair, mahāmudra-mantrapadaiḥ, āhara-āhara, mama-āyuh-  
 以甘露灌頂 以大印契真言 唯願攝受 護持我之壽命  
 san dhā ra ṇi, śo sha<sup>34</sup>ya śo dha ya,bi śo dha ya bi śo dha ya,ga ga na sova bā va  
 samdhāraṇi, śodhaya śodhaya,viśodhaya viśodhaya, gagana svabhāva  
 清淨 清淨 令清淨 令清淨 虛空 體性  
 bi śut dhe<sup>35</sup>, uṣvī ṣa bi ja ya pa ri śutdhe, sa ha sra rasmi, saṃ co di te, sarva  
 viśuddhe, uṣṇīṣa vijaya pariśuddhe, sahasra rasmi, samcodite, sarva  
 究竟清淨 頂髻 尊勝 最清淨 千光明 勸請 一切  
 ta dā ka ta a va lo gi ni, k'tā bā ra mi tā ba ri buo ra fi, sarva ta dā ka tā  
 tathāgatā avalokini, ṣaṭpāramitā paripūrāṇi, sarva tathāgatā  
 如來 觀照 六度 圓滿 一切 如來  
 mā ta da śa bhū mi ba ti ṣṭhi ta, sarva ta dā ka tā hri da ya, a dhi ṣṭhā na  
 māte dasabhūmi pratiṣṭhite, sarva tathāgatā hṛdaya adhiṣṭhāna  
 母 十地 安住 一切 如來 心 神力  
 a dhi ṣṭhi ta, mu dre mu dre, ma hā mu dre, ba jra kā ya saṃ ha ta va,ba ri  
 adhiṣṭhite, mudre mudre, mahāmudre, vajra kāya saṃhataṇa, pariśuddhe,  
 加持 印契 印契 大印契 金剛身 堅固 清淨  
 śutdhe, sarva karma ā va ra fā bi śutdhe, pra ti ni varta ya, ma ma, mā<sup>36</sup>yur bi śutdhe,  
 sarva karma āvaraṇa viśuddhe, pratinivartaya, mama āyur viśuddhe,  
 一切 業 障 究竟清淨 各各解脫 我之 壽命 究竟清淨  
 sarva ta dā ka tā sa ma ya a dhi ṣṭhā na a dhi ṣṭhi ta, oṃ mu ni mu ni, ma hā mu ni,

第八冊，頁 143

<sup>34</sup> dha 之誤

<sup>35</sup> 《新編大藏全咒》及藏文本多 uṣṇīṣa (頂髻) vijaya (尊勝) pariśuddhe (最清淨) 一句，第八冊，頁 144

<sup>36</sup> ā 之誤



sarva tathāgatā samaya adhiṣṭhāna adhiṣṭhite, oṃ muni muni, mahāmuni  
 一切 如來 三昧 神力 加持 唵 聖者 聖者 大聖者  
 bi mu ni bi mu ni, mahā bi mu ni, ma ti ma ti, ma hā ma ti, ma ma ti, su ma ti, ta thā  
 vimuni vimuni, mahāvimuni, mati mati, mahāmati, mamati, sumati, tathātā  
 尊聖者 尊聖者 大尊聖者 智慧 智慧 大智慧 勝慧？ 妙智慧 真如  
 tā, bhū ta ko di, ba ri śutdhe, bi spu ṭa but dhe śut dhe, he, he, ja ya, ja ya, bi ja ya,  
 bhūtakoṭi, pariśuddhe, visphuṭa buddhe śuddhe, he he, jaya jaya, vijaya  
 實際 清淨 周遍 覺者 清淨 呵呵 勝利 勝利 極勝利  
 bi ja ya, sma ra, sma ra, spha ra, spha ra, sphā ra ya, sphā ra ya, sarva but dha a dhi  
 vijaya, smara smara, sphara sphara, sphāraya sphāraya, sarva buddha,  
 極勝利 憶念 憶念 周遍 周遍 偉大 偉大 一切 覺者  
 ṣṭhā na a dhi ṣṭhi ta, śut dhe śut dhe, but dhe but dhe, ba jre ba jre, ma hā ba jre su  
 adhiṣṭhāna adhiṣṭhite, śuddhe śuddhe, buddhe buddhe, vajre vajre, mahāvajre  
 神力 加持 清淨 清淨 覺者 覺者 金剛 金剛 大金剛  
 ba jre, ba jre kar bhe, ja ya kar bhe, bi ja ya kar bhe, ba jra jovā la kar bhe,  
 suvajre, vajre garbhe, jaya garbhe, vijaya garbhe, vajra-jvāla garbhe,  
 妙金剛 金剛 藏 勝利 藏 極勝利 藏 金剛 燄 藏  
 ba jre ut bha ve, jra saṃ bha ve, ba jre ba jri vi, ba jram bha vaṃ tu, ma ma śa rī raṃ,  
 vajre udbhava, (va)jra saṃbave vajre vajrini, vajram bhavatu, mama śarīraṃ  
 金剛 生 金剛 種 金剛 持金剛 金剛 成爲 我之 身體  
 sarva sa tuvā na nīca ka ya ba ri śut dhir bha ven tu, sa dā me, sarva ka ti, ba ri śut  
 sarva satvānāṅ ca kāya pariśuddhir bhavatu, sadāme sarvagati pariśuddhiś  
 一切 眾生之 及 身 清淨 成爲 恆時 一切趣 清淨  
 dhi śca, sa man tā mo ca ya mo ca ya a dhi ṣṭhā na, sarva ta thā ka tā śca māṃ,  
 ca, samantā mocaya mocaya adhiṣṭāna, sarva tathāgatās ca māṃ  
 及 普遍 解脫 解脫 神力 一切 如來 及 於我  
 sa mā suvā sa yandu, but dhya but dhya, sit dhya sit dhya, bo dha ya, bo dha ya,  
 samāśvāsayantu, buddhya buddhya, siddhya siddhya, bodhya bodhya,

安慰加持            覺悟      覺悟      成功      成功      醒覺      醒覺  
 bi bo dha ya bi bo dha ya, mo ca ya mo ca ya, bi mo ca ya bi mo ca ya, śo dha ya  
 vibodhaya vibodhaya, mocaya mocaya, vimocaya vimocaya, śodhaya  
 極醒覺      極醒覺      解脫      解脫      極解脫      極解脫      清淨  
 śo dha ya, bi śo dha ya bi śo dha ya, sa manta ra smi ba ri śut dhe, sarva ta thā ka tā,  
 śodhaya, viśodhaya viśodhaya, samanta raśmi pariśuddhe, sarva tathāgata  
 清淨      極清淨      極清淨      普遍      光明      清淨      一切      如來  
 hri da ya a dhiṣṭhā na, a dhi ṣṭhi ta, mu dre mu dre, ma hā mu dre, ma hā mu drā  
 hṛdaya adhiṣṭhāna adhiṣṭhite, mudre mudre, mahāmudre, mahāmudrā  
 心      神力      加持      印契      印契      大印契      大印契  
 mantra ba deiḥ sovā hā.  
 mantra padaiḥ svāha.<sup>37</sup>  
 真言      句      娑婆訶

(12) a abkai toosengge giyolonggo umesi etehe eme gebungge  
 阿 天主                      頂髻                      尊勝佛母                      名爲

<sup>37</sup> 漢譯佛典亦有與此經內容相類的譯本，即唐·佛陀波利所譯的《佛頂尊勝陀羅尼經》，此咒採音譯，列於如下以供參照，見《大正藏》第十九冊，頁 350b.c。  
 「曩謨 娑誡嚩帝 怛唎<sub>二合</sub>路枳也<sub>二合</sub>鉢囉底 尾始瑟吒<sub>二合</sub>野 沒馱野 娑誡縛帝 怛爾也<sub>二合</sub>他 唵 尾戌馱野 娑麼娑麼三滿哆 嚩娑娑 娑頗<sub>二合</sub>囉拏 藥帝誡賀曩 娑嚩<sub>二合</sub>娑嚩尾林弟 阿鼻誡左覩給 素藥哆 嚩囉嚩左曩 阿蜜唎<sub>二合</sub>哆 鼻囉闍 摩賀曼怛囉<sub>二合</sub>播乃 阿賀囉阿賀囉 阿庾散馱囉柁 戌馱野戌馱野 誡誡曩尾林弟 鄔瑟膩灑 尾惹野尾林弟 娑賀娑囉<sub>二合</sub>囉濕銘<sub>二合</sub>散唵爾帝 薩嚩怛他藥哆 嚩路迦顛 殺播<sub>引</sub>囉弭哆 跛哩布囉拏 薩嚩怛他<sub>引</sub>藥哆 紇哩<sub>二合</sub>娜野 地瑟姪<sub>二合</sub>曩 地瑟耻<sub>二合</sub>路 摩賀母捺哩<sub>二合</sub>嚩日囉<sub>二合</sub>迦野 僧賀路曩尾林弟 薩嚩嚩囉拏 跛野訥藥帝 跛哩尾林弟 鉢囉<sub>二合</sub>底 顛鞞路野 阿欲林弟 三摩野 地瑟耻<sub>二合</sub>帝 麼柁麼柁 摩賀麼柁 怛闍哆 部路句致 跛哩林弟 尾窣普<sub>二合</sub>吒 沒地林弟 惹野惹野 尾惹野尾惹野 娑麼囉 薩嚩沒馱 地瑟耻<sub>二合</sub>哆林弟 嚩日哩<sub>二合</sub>嚩日囉<sub>二合</sub>藥陛 嚩日嚩<sub>二合</sub>娑嚩覩麼 麼 舍哩嚩 薩嚩薩怛嚩<sub>二合</sub>難<sub>上</sub>左迦野 尾林弟 薩嚩誡帝 跛哩林弟 薩嚩怛他藥哆 三麼濕嚩<sub>二合</sub>娑演覩 薩嚩怛他藥哆 三麼濕嚩<sub>二合</sub>娑 地瑟耻<sub>二合</sub>帝 沒地野沒地野 尾沒地野 冒馱野冒馱野 尾冒馱野尾冒馱野 三滿哆 跛哩林弟 薩嚩怛他藥哆 紇哩<sub>二合</sub>娜野 地瑟姪<sub>二合</sub>曩 地瑟耻<sub>二合</sub>哆 摩賀母捺囉<sub>二合</sub>娑嚩<sub>二合</sub>賀」

toktobun tarni serengge, eiten ehe banjin be biretei geterembure, eiten  
 平安 陀羅尼 所謂 一切 惡趣 把 完全 勦除者 一切  
 sui weile dalibun be umesi geterembure, geren elhe banjin i jugun  
 罪 罪 障 把 甚 勦除者 眾 善趣 之 路  
 de isibure, eiten ehe banjin be umesi efulere, jakūnju jakūn jirun i  
 於 使至 一切 惡趣 把 甚 毀滅者 八十 八 俱祇 之  
g'angg'a birai buraki i ton de teherenduhe geren eteme yongkiyafi  
 恆河之 塵 之 數 於 相等了的 眾 出有壞  
colgoroko fucihi giyangname henduhe. adislaha, dahame urgunjenduhe,  
 佛 講論著 說了 加持了 隨著 歡喜了  
 geren ineku jihe fucihi i galai temgetulehe<sup>38</sup>bime. geren ergengge be  
 眾 如來 佛 之 手以 刻記了 且 眾生 把  
elhe banjin de yarhūdara, ehe banjin de tuhenere be amasi bederebure,  
 善趣 於 引導者 惡趣 於 墜落至者 把 往後 使退回者  
 ergengge na i gindana, ulha i banjin, ilmun i jalan i jergi  
 生靈 地獄 畜牲道 閻羅世界 之 等  
 geren jobolon i ba na de jobolon alire eregengge jobolon i mederi  
 眾 苦 之 地方 於 苦 承受 生靈 苦 之 海  
 de tuheke ergengge be toobure<sup>39</sup> jalin giyangname gisurehebi.  
 於 墜落了的 生靈 把 使渡過的 爲了 講論著 所說了

「天主，此頂髻尊勝佛母平安陀羅尼，能盡除一切惡趣，盡除一切罪障，引至眾善趣之路，除滅一切惡趣，乃八十八俱祇恆河沙數世尊所宣說、加持與隨喜，以諸如來之手印之所印可，且爲引導眾生於善趣，使墜落惡趣者回轉，救度地獄、畜牲道、閻羅世界諸苦處受苦及沉淪苦海之眾生而宣說。」

<sup>38</sup> 藏文本「諸如來智印所印」( de bzhin gshegs pa thams cad kyi ye shes kyi phyag rgyas btab pa ste )

<sup>39</sup> doobume 之訛

(13) tuttu ofi se jalgan foholon. nimeku labdu, hūhuri nekeliyen,  
 是故 壽命 短 病 多 福 薄  
yadahūn fusihūn, gūnin ufaraha, yabun ebereme wasika ergengge de  
 貧賤 意 丟失 行爲 衰滅著 衰敗了的 生靈 於  
 tusa ogoro jalin ere toktobun tarni be dzambutib de tutabuha, abkai  
 利益 爲 爲了 此 平安 陀羅尼 把 瞻部洲 於 使存留了 天主  
toosengge si ere toktobun tarni be šejilefi abkai enduri i jui umesi  
 你 此 平安 陀羅尼 把 背誦後 天之 神 之子 甚  
 akdun de ulame selgiye, selgiyehe manggi alime gaifi hūlara, erileme  
 堅固 於 傳授著 曉諭 曉諭了的 然後 接受著 取後 讀 按時著  
 hūlara, gūnire, urebure, jondoro, juktere, šejilere, mujilen de tebure,  
 讀 思 熟習 常提起 奉祀 背誦 心 於 使安置  
 ede kiceme sithūre be tacibu, tere songkoi abkai bade tehe ele  
 於此 勤勉著 專心 把 令指教 彼 依照 天之 於地方 住了 所有  
 geren abkai enduri i jui, dzambudib i geren ergengge de aisi  
 衆 天之 神 之子 瞻部洲 之 衆生 於 利益  
 ogoro, tusa jirgacun ogoro jalin toktobun tarni, galai temgetu, somishūn  
 爲 利益 安樂 爲 爲了 平安 陀羅尼 手之 印記 隱秘  
 tarni i(上 50) doro yoso be sinde afabuha, abkai toosengge si erebe  
 陀羅尼 之 道統 把 於你 交付了 天主 你 把此  
 alime gaifi yabu, ere toktobun tarni be donjime saka uthai tanggū  
 接受著 取後 令行 此 平安 陀羅尼 把 聽聞著 知道了 即 百  
 minggan g'alab de isabuha sui weile i dalibun be geterembuci ombi,  
 千 劫 於 所集了的 罪 罪 之 障 把 若除淨 可以  
 jalan jalan i banjin de ergengge na i gindana, ulha i banjin,  
 世 世 之 生 於 衆生 地獄 畜牲道  
ilmun i jalan, omihon hutu i ba na, asuri i hūncihin de

閻羅世界 餓 鬼 之 地方 阿修羅 之 族 於  
 banjirakū, eiterecibe yakca<sup>40</sup>, rakca<sup>41</sup>, budi<sup>42</sup>, bišadzi<sup>43</sup>, budani<sup>44</sup>, g'adabudani<sup>45</sup>,  
 不生 總之 藥叉 羅刹 部多 毗舍遮 臭鬼 體臭鬼  
 abasmari<sup>46</sup>, yendahūn<sup>47</sup>, aihūma, meihe, doksin gurgu, gasha, eja, iseleku  
 昏忘鬼 犬 鱉 蛇 猛獸 鳥 瞎虻 蠍子  
umiyaha, yerhuwe i jergi ergenggei banjin de ainaha seme banjirakū  
 螞蟻 之 等 生靈之 生相 於 必然 不生  
 be saci acambi.

把 應知

「是故，為利益短命、多病、福薄、貧賤、失意、行止衰損諸眾生，令此平安陀羅尼存留瞻部洲。天主，汝當憶持此平安陀羅尼，傳授曉諭天子甚堅固，令其讀誦、按時讀誦、思惟、熟習、常憶念、供養、背誦、牢記於心、勤勉專注。如是，為利樂天界諸天子及瞻部洲眾生故，付托汝此平安陀羅尼手印、秘密陀羅尼傳承，汝當受持奉行。應知聞此平安陀羅尼，能除淨百千劫所積諸罪障，世世不生於地獄、畜牲道、閻羅世界、餓鬼、阿修羅之族，亦決不受生藥叉、羅刹、部多、毗舍遮、臭鬼、體臭鬼、昏忘鬼、犬、鱉、蛇、猛獸、禽鳥、瞎虻、蠍子、螞蟻諸類。」

(14) jai urui ineku jihe fucihi de ucarabumbi, enteheme fusa i  
 再 常常 如來 佛 於 使相遇 恆 菩薩 之  
 fulehe de banjimbi, terei amba hūncihin be uttu saci acambi<sup>48</sup>, amba

<sup>40</sup> 梵文 yakṣaḥ

<sup>41</sup> 梵文 rākṣasaḥ

<sup>42</sup> 梵文 bhūtaḥ

<sup>43</sup> 梵文 piśācaḥ

<sup>44</sup> 梵文 pūtaṇaḥ

<sup>45</sup> 梵文 kaṭapūtaṇaḥ

<sup>46</sup> 梵文 apasmāraḥ

<sup>47</sup> indahūn 之訛

種姓 於 生 彼之 大 親族 把 如此 應知 大  
 sala moo i adali biraman i hūncihin, amba sala moo i adali han i  
 娑羅樹 之 相同 婆羅門 之 親族 大 娑羅樹 之 相同 王 之  
 hūncihin, amba sala moo i adali booi ejen i hūncihin<sup>49</sup>, amba sala  
 親族 大 娑羅樹 之 相同 家之 主 之 親族 大 娑羅  
 moo i adali hūdai ejen i hūncihin de banjimbi seme bi hese  
 樹 之 相同 商主 之 親族 於 生 云云 我 旨  
 wasimbumbikai, a abkai toosengge tuttu bime ere tooktobun tarni i  
 頒降矣 阿 天主 如是則 此 平安 陀羅尼 之  
 hūsun de, bodi doro i ten de isitala, umesi bolgo banjim be  
 力 因 菩提 道 之 盡頭 於 直至 甚 潔淨 生 把  
 bahaci ombi, a abkai toosengge tuttu bime ere tooktobun tarni  
 若得 可以 阿 天主 如是則 此 平安 陀羅尼  
 serengge, amba hūsungge, amba tusa erdemungge, amba etuhun  
 所謂 大 有力者 大 利益 有德者 大 強壯  
 hūsungge, amba urgun hūturingga inu, a abkai toosengge geren  
 有力者 大 喜 有福者 亦 阿 天主 眾  
 ergengge de tusa ojoro jalin ere giyolonggo umesi etehe eme  
 生靈 於 利益 爲 爲了 此 頂髻 尊勝佛母  
 gebungge tooktobun tarni<sup>50</sup> be tutabuha kai.  
 名爲 平安 陀羅尼 把 使存留 矣

「復次，常與諸如來相遇，恆生爲菩薩種姓，又應知或投生如是大族  
 姓：似大娑羅樹之婆羅門族、似大娑羅樹之王族、似大娑羅樹之宰臣

<sup>48</sup> 此句藏文作「復次，除與如來相遇，生爲菩薩種姓外，或生爲如是大種姓」(gzhan du na de bzhin gshegs pa dang phrad pa dang/dyang chab sems dpavi rigs su skye ba ni ma gdogs so//de rigs chen po vdi lta ste/)

<sup>49</sup> 此句藏文缺，其藏文應爲「khyim dpon gyi rigs shin sā la chen po lta bu」

<sup>50</sup> 藏文本作「淨除一切惡趣頂髻尊勝佛母陀羅尼」(gtsug tor rnam par rgyal ba zhes bya bavi gzungs ngan vgro thams cad yongs su sbyong ba)

族、似大娑羅樹之裔主族。天主，以此平安陀羅尼力故，直至究竟菩提，生生皆得極清淨。天主，此平安陀羅尼是大力者，大利益有德者，大強力者，亦是大喜有福者。天主，為利益眾生故，應使此頂髻尊勝佛母平安陀羅尼留傳。」

(15) uttu saci (下 50) acambi icihi akū abkai untuhun gese umesi bolgo  
 如此 應知 瑕疵 無 天之 空 同 甚 清淨  
 genggiyen eldengge šun niyaman cintamani<sup>51</sup> boobai i genggiyen elden  
 光明 光輝的 日 精 如意寶珠 寶貝 之 光明 光  
gehun gahūn i badarame eldembi. a abkai toosengge, tere songkoi  
 晴明地 開廣著 照耀 阿 天主 如是  
 tere ergengge be inu icihi akū seme saci acambi, uttu duibuleki  
 彼 生靈 把 亦 瑕疵 無 云云 應知 如此 要比擬  
 dzambu bira i umesi bolgo aisin baitai nilukan saikan<sup>52</sup>, a abkai  
 瞻部 河 之 甚 清淨 金 案件之 光滑 美好 阿 天主  
toosengge, tere songkoi tere ergengge be inu umesi bolgo seme  
 如是 彼 生靈 把 亦 甚 清淨 云云  
saci acambi, gūwa banjin de ineku bahafi tere songkoi banjimbi.  
 應知 他 生 於 照舊 得後 如是 生  
 a abkai toosengge, yaya bade ere tooktobun tarni be ulhibume  
 阿 天主 諸凡 於處 此 平安 陀羅尼 把 使曉得  
 tacibure, debtelin de sarkiyame arara, alime gaifi tacire, hūlara,  
 指教 本子 於 抄寫著 寫 領受後 學習 讀誦  
 urebure, erileme hūlara, juktere, ejere, donjire, šejilere, ashara oci, tere  
 溫習 按時 讀誦 奉祀 記 聽見 背誦 佩帶 若 此

<sup>51</sup> 梵文 cintāmaṇi

<sup>52</sup> 藏文「如是，譬如瞻部河之金無垢、清淨、柔軟、美麗」(vdu lta ste dper na vdzam buvi chu bovi gser ni dri ma med pa/ shin tu yongs su dag pa/ shin tu mnyen pa/ shin tu sdug pavo//)

geren ergengge umesi bolgo ombi, ergengge na i gindana i  
 眾 生靈 甚 清淨 為 生靈 地獄 之  
 siren yooni lakcambi.  
 線 全 斷絕

「天主，又應了知，如無瑕虛空極明淨之日精如意寶珠光耀燦爛，眾生亦如是無有瑕染，又如瞻部河之純金光潤美好，眾生亦如是極清淨，且他世亦是極清淨。天主，汝應於各處宣講教說此平安陀羅尼，使書寫成冊、受持修行、讀誦溫習、按時誦讀、供養記憶、聽聞、背誦、佩帶，則此眾生得甚清淨，完全斷絕地獄之纏繩。」

(16) a abkai toosengge, ere toktobun tarni be arafi, turun i oyo  
 阿 天主 此 平安 陀羅尼 把 寫後 旗 之 頂  
 de lakyaci acambi, den alin, den boo, subaraha i niyaman, moo i  
 於 應懸掛 高 山 高 屋 塔 之 心 樹 之  
 ninggude sindaci acambi. han abkai toosengge, bikcu<sup>53</sup> bikcuni<sup>54</sup>, ubasi<sup>55</sup>  
 於上頭 應安置 王 天主 比丘 比丘尼 優婆塞  
 ubasanca<sup>56</sup>, jai fulehengge hahasi<sup>57</sup> fulehengge hehesi, aika turun i  
 優婆夷 再 諸善男子 諸善女人 如果 旗 之  
 oyo de lakiyaha be sabufi, terei hanci bade tomore, eici  
 頂 於 所懸掛者 把 看見後 彼之 近 於處 棲息 或者  
 terei helmen de goibure, terei lasihibure edun de goibure oci,  
 彼之 影子 於 使中 彼之 抖拂 風 於 使中 若

<sup>53</sup> 梵文 bhikṣuḥ

<sup>54</sup> 梵文 bhikṣuṇi

<sup>55</sup> 梵文 upāsakaḥ

<sup>56</sup> 梵文 upāsikā

<sup>57</sup> fulehengge 字根為 fulehe，意為「根、根底、本源、出身」，加詞尾「-ngge」意為「有根底的、有來頭的、有才能的」，譯藏文 rigs（種性），fulehengge haha, fulehengge hehe 分別翻譯藏文 rigs kyi bu（種姓子、善男子），rigs kyi bu mo（種姓女、善女人）



a abkai toosengge, tere geren ergengge de eiten sui weile, jai  
 阿 天主 彼 眾生 於 一切 罪 罪 再  
ehe banjin de banjire gelecun yooni halanarakū ombi, ergengge  
 惡趣 於 生的 懼怕 皆 不去接近 爲 生靈  
na i gindana, ulha i banin, ilmun i jalan, (上 51) omihon hutu  
 畜牲道 閻羅世間 地獄 餓 鬼  
 asuri de banjirakū be saci acambi, a abkai toosengge tere ergengge  
 阿修羅 於 不生 把 應知 阿 天主 彼 生靈  
 de ineku jihe fucihi se biwanggirit bufi<sup>58</sup>, delesi akū unenggileme  
 於 如來 佛 等 授記後 無上 真實著  
 hafuka bodi doro ci marirakū be saci acara bade, a abkai toosengge,  
 通達的 菩提 道 從 不回 把 應知 況且 阿 天主  
 juktere doboro, ilha, fangšara hiyan, deijire hiyan, erihe<sup>59</sup>, ijure hiyan, sara,  
 供養 供獻 花 熏的 香 焚的 香 念珠 抹 香 傘  
 turun, kiltan, miyamigan i yangselame miyamire, acangga jugūn de  
 旗 幢 飾物 以 裝飾著 裝扮 會合的路 於  
 subargan<sup>60</sup> weilefi, ere toktoibun tarni be sindafi, gala be giogin  
 塔 造作 此 平安 陀羅尼 把 放置 手 把 問訊  
aramé hengkilefi, šurdere doroloro urse be ai hendure, a  
 叩頭後 圍繞的 行禮 人們 把 何況 阿  
abkai toosengge, tere ergengge be amba ergengge seme saci acambi,  
 天主 彼 生靈 把 大 生靈 云云 應知  
ineku jihe fucihi i jui seme saci acambi, nomun i tucin seme  
 如來 佛 之 子 云云 應知 法 之 根源 云云

<sup>58</sup> 藏文 lung stan pa, 梵文 vyākaraṇa

<sup>59</sup> 此字翻藏文之 phreng ba, 意爲「鬘、念珠」, 但藏文本作 me tog phreng ba, 本意是「花鬘」, 滿文本作「念珠」 erihe, 意思不同

<sup>60</sup> subarhan 之訛

saci acambi, ineku jihe fucihi i subargan<sup>61</sup> seme saci acambi.

應知 如來 佛 之 塔 云云 應知

「天主，應書寫此平安陀羅尼，懸諸旗端，或置山巔屋頂，或塔心樹梢，若諸比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷、善男子、善女人見此旗端所懸陀羅尼者，或住於其近處，或為彼影所蔭，或風吹陀羅尼而及其身，應知彼眾生皆不受一切罪業及生於惡趣之怖畏，亦不生於畜牲道、閻羅世界、地獄、餓鬼及阿修羅。天主，應知彼眾生蒙佛授記，不退轉於無上真實究竟菩提道。天主，何況呈大供養，以諸花、熏香、焚香、念珠、抹香、傘、旗、幢、飾物為之莊嚴，於通衢大道造塔，安置此平安陀羅尼，問訊膜拜，圍繞行禮者。天主，應知彼眾生即是大士，是佛子，是諸法之根源與如來之塔廟。」

(17) tereci nomun doroi ilmun han tere dobori gereke manggi,

爾時 法 道之 閻羅 王 彼 夜 天亮了 之後

eteme yongkiyafi colgoroko fucihi i jakade genefi, eteme yongkiyafi

出有壞 佛 之 跟前 去後 出有壞

colgoroko fucihi de abkai ilha etuku miyamigan i jergi jaka hacin

佛 於 天之花 衣 飾物 之等 物件

be dobun alibume gungneme gingguleme juktefi, eteme yongkiyafi

把 供品 呈獻 致敬著 恭謹 奉祀 出有壞

colgoroko fucihi be nadangeri şurdefi, eteme yongkiyafi colgoroko

佛 把 七回 旋繞後 出有壞

fucihi i umuhun de uju i hukşeme hengkilefi, uttu wesimbume,

佛 之 腳面 於 頭 以 頂著 叩頭後 如此 稟告著

a eteme yongkiyafi colgoroko fucihi, ere toktozun tarni saci, amba

阿 出有壞 佛 此 平安 陀羅尼 知得 大

<sup>61</sup> subarhan 之訛

hūsungge bime amba tusa erdemungge inu, a eteme yongkiyafi  
 大力者 且 大 利益 才德者 亦 阿 出有壞  
colgoroko fucihi, bi lakcan akū enteheme tere ergengge be dahame  
 佛 我 斷絕 無 恆常 彼 生靈 跟隨  
 karmatame tuwakiyaki, biretei alime gaifi yabure jalin taksibuki,  
 常保護著 要守衛 完全 領受後 行的 爲了 要使存留  
 eiten ergengge na i gindana ci (下 51) terebe bederebuki, a eteme  
 一切 生靈 地獄 從 把彼 要使徹退 阿  
yongkiyafi colgoroko fucihi, bi serengge, baili de karularangge baili  
 出有壞 佛 我 者 恩情 於 報答者 恩情  
 de karularakūngge waka kai sehe.  
 於 報答者 非 矣 說了

爾時，法王閻羅於是夜破曉，來至世尊座前，以天花衣飾種種飾物呈獻致敬供養，繞佛七匝，頭面頂禮佛足而啓稟：「世尊，我知此平安陀羅尼具大力，有大利益大效能。世尊，我要恆常隨時守護彼等眾生，爲使普遍受持奉行，令此陀羅尼留傳，使一切眾生脫離地獄。世尊，我是知報恩者，而非不報恩者。」

(18) tereci duin abkai amba han eteme yongkiyafi colgoroko fucihi  
 爾時 四大天王 出有壞 佛  
 de uttu wesimbume<sup>62</sup>, a eteme yongkiyafi colgoroko fucihi ere toktobun  
 於 如此 稟告著 阿 出有壞 佛 此 平安  
 tarni i kooli durun<sup>63</sup> i adarame wailere doro be eileme<sup>64</sup> giyangnarao  
 陀羅尼 之 儀軌 之 如何 作的 方法 把 開導著 請講

<sup>62</sup> 此句前，藏文尚有「繞佛三匝」(bcom ltan vdas la lan gsum bskor ba byas te) 一句

<sup>63</sup> 本意「規則」，引申作「儀軌」，譯藏文 cho ga

<sup>64</sup> neileme 之訛

seme wasimbuhe manggi. eteme yongkiyafi colgoroko fucihi duin  
 云云 稟告了 之後 出有壞 佛  
abkai amba han de hese wasimbume, suwe donji, kooli durum i  
 四大天王 於 敕旨 降頒著 汝等 聽吧 儀軌 的  
 adarame weilere doro be neileme giyangnaki, geren ergengge de tusa  
 如何 作的 方法 把 開導著 要講 眾 生靈 於 利益  
 ojoro jalin<sup>65</sup>, fulehengge hahasi fulhengge hehesi biyadari tofohon de  
 為 爲了 諸善男子 諸善女人 每月 十五 於  
 ebišeme bolgomifi, bolgo etuku etufi macihi jafame minggan mudan<sup>66</sup>  
 沐浴著 保持潔淨後 潔淨 衣 穿 齋 持著 千 次  
 hūlara ohode, se jalgan wajire ergengge i se jalgan geli  
 讀 設若 壽命 完盡的 生靈 之 壽命 又  
 nonggibumbi, nimeku ci ukcambi, eiten dalibun geterembi, ergengge  
 增添 病 從 脫離 一切 障礙 平定 生靈  
na i gindana i jergi eiten ehe banjin ci biretei ukcambi, dubede  
 地獄 之 等 一切 惡趣 從 全 脫離 乃至  
ulha i banjin de banjire ergenggei šan de kemuni ere toktobun  
 畜牲道 於 生的 生靈的 耳 於 嘗 此 平安  
 tarni i jilgan donjibuci, terei ehe banjin i wajima uthai tere inu  
 陀羅尼 之 聲 若聞 彼之 惡趣 之 末尾 即 彼 是  
 seme saci acambi, yaya amba nimeku de hūsi bufi, oktosi cincilame  
 云云 應知 諸凡 大 病 於 被纏住後 醫生 詳看著  
 ilgafi ashūhangge kemuni bahafi tere nimeku ci ukcambi, terei ehe  
 辨別後 放棄者 仍 得病 此 病 從 脫離 彼之 惡趣  
banjin i siren yooni lakcambi, bucehe manggi suk<sup>67</sup>awadi<sup>67</sup> jalan de

<sup>65</sup> 藏文作「爲利益短命眾生故」(sems can tshe thung bavi don gyi phyir)

<sup>66</sup> 藏文作「千零八次」(lan stong rtsa bryad)

<sup>67</sup> 梵文 sukhāvati

之 線 全 斷絕 死了 之後 極樂 世界 於  
 banjimbi, tere ineku<sup>68</sup> terei tebku i banjini i wajima seme saci  
 生 正是如此 彼 胎 之 生 之 末尾 云云 應知  
acambi, terei banjire ele yaya bade imata šu ilha i jilha ci  
 彼之 生的 所有 諸凡 於處 都是 蓮花 之花心 從  
 kūbulime ba bi, jalan jalan de banjini be şenggei (上 52 tulbime  
 變化著 只是 世 世 於 生 把 神妙的 推測著  
 sambi.

知

爾時，四大天王如是稟佛「世尊，此平安陀羅尼儀軌如何修持，請開示。」世尊告四大天王「汝等諦聽，我要開示修持儀軌之法。為利益眾生故，若善男子善女人於每月十五，沐浴畢著淨衣持齋，誦此陀羅尼千次，則壽命將盡之眾生能添益其壽，無有病痛，祛除一切障礙，完全脫離地獄等一切惡趣，乃至畜牲道眾生耳中若聞此陀羅尼之聲，應知此生即其惡趣之終了，不復更受。諸凡身罹大病，詳細診察為醫者所棄，而病不癒者，能使病痛解除，亦能斷絕惡趣之纏繩，死後往生極樂世界，應知此生即彼胎生之終了，不復更受，凡所生處皆蓮花化生，亦能以神通了知生生世世。」

(19) ehe sui weile be yabufi buchehe ergenggei jalin ere toktobun  
 惡 罪 罪 把 行後 死了 生靈的 爲了 此 平安  
 tarni be orin emu mudan hūlafi, şanyan hargi use de tarnilafi terei  
 陀羅尼 把 二十 一 次 讀後 白 芥子 於 念咒後 彼之  
 giran eifu de sume waliyaci<sup>69</sup>, tese ergengge na i gindana, ulha i  
 屍體 墳墓 於 脫下 丟棄 彼等 生靈 地獄 畜牲道  
banjin, ilmun i jalan, omihon hutu i ba na, jai gūwa ehe banjin

<sup>68</sup> 此譯藏文「de nyid」

<sup>69</sup> 藏文作「若灑其白骨上」(de dag gi rus gong rnam kyī steng du gtor na)

閻羅世界 餓鬼 之 地方 又 別 惡趣  
 de banjirakū bime, tese ere toktoibun tarni i hūsun de bahafi tere  
 於 不生 且 他們 此 平安 陀羅尼 之 力 因 得後 彼  
 jergi ehe banjin ci ukcambi, tere jergi ehe banjin ci ukcaha  
 等 惡趣 從 脫離 彼 等 惡趣 從 已脫開的  
 manggi, bahafi abkai bade banjimbi, yaya we inenggidari erebe orin  
 後 可以 天之 於處 生 任何人 每日 把此 二十  
 emu mudan hūlaci, gubci jalan de gemu juktebuci acambi, se jalgan  
 一 次 若讀 全 世 於 皆 若供養 應 壽命  
 golmin ombi, elhe jirgacun be alimbi, enteheme urgun sebjengge  
 長 成爲 安 安逸 把 承受 恆常 喜 樂  
 bime, amba nirwan<sup>70</sup> ba bahaci ombi, ergen yadaha manggi, umesi  
 且 大 涅槃 地方 若得 可以 斷氣了 後 甚  
 jirgara sug'awadi<sup>71</sup> jalan de banjimbi, tereci gūwa eiten fucihi i  
 安逸的 極樂世界 於 生 從彼 別 一切 佛 之  
 gurun de geneci ombi, tubade geren ineku jihe fucihi de  
 國 於 若去 可以 於彼處 眾 如來 佛 於  
 ucarabumbi, geren ineku jihe fucihi tohorombume bilumbi, geren  
 遇著 眾 如來 佛 安撫著 撫摸 眾  
ineku jihe fucihi biwanggirit bumbi, geren fucihi i gurun de  
 如來 佛 記 給 眾 佛 之 國 於  
 gemu jalan be eldembuci ombi, a abkai toosengge, ere arga i  
 皆 世 於 若使光耀 可以 阿 天主 此 方法 之  
 hūsun de ergengge na i gindana i jergi eiten ehe banjin be  
 力 因 生靈 地獄 之 等 一切 惡趣 把  
 biretei geterembuci ombi, se jalgan golmin nonggimbi, abkai

<sup>70</sup> 梵文 nirvāṇam

<sup>71</sup> 梵文 sukhāvātī

普遍 若除淨 可以 壽命 長 增添 天主  
toosengge si genefi abkai enduri i jui umesi akdun de ere  
 汝 去後 天的 神 之子 甚 堅固 於 此  
 toktoibun tarni be getukeleme tacibufi bireme selgiyen, (下 52)  
 平安 陀羅尼 把 察明著 指教後 普遍 傳喻  
 a abkai toosengge, nadan inenggi de abkai enduri i jui umesi  
 阿 天主 七 日 於 天之 神 之子 甚  
 akdun eaten ehe banjin ci ukcafi urgunjeme sebjeleme hing sere  
 堅固 一切 惡趣 從 脫離 喜悅著 快樂著 至誠地  
 ginggun deribumbikai<sup>72</sup>.  
 敬謹 開始矣

「爲造惡業亡故之眾生，若取白芥子誦平安陀羅尼二十一遍，散撒其墳上，則彼眾生不墮地獄、畜牲道、閻羅世界、餓鬼之處及他惡趣，且因陀羅尼之力故，解脫彼諸惡趣，得生天界。若人每日誦此二十一遍，當得普世供養，長壽安樂，恆常喜悅，獲大涅槃，命終已往生極樂界，亦能從彼去諸他一切佛國，與眾如來相會，得其撫慰授記，身光照耀諸佛國世間。天主，以此修持之力能滅除地獄等一切惡趣，添益壽命。天主，汝去詳明教諭天子甚堅固，彼天子七日中脫離一切惡趣，喜樂安穩生活。」

(20) tereci abkai toosengge hormosada, ineku jihe fucihi i gosime  
 爾時 天主帝釋 如來 佛 之 仁慈著  
 tacibuha be alime gaifi terei boode genefi abkai enduri i jui umesi  
 指教的 把 領受後 彼之 於家 去後 天之 神 之子 甚  
 akdun de ere toktoibun tarni be buhe, tereci tere abkai enduri i

<sup>72</sup> 藏文作「七日中彼天子甚堅固一切諸趣清淨，長壽，大力。」(zhag bdun na lhavi bu shin tu brtan pavi vgro ba thams cad yongs su dag cing tshe ring bar yang vgyur ro//stobs che bar vgyur ro//)

堅固 於 此 平安 陀羅尼 把 給了 爾時 彼 天之 神 之  
 jui nadan inenggi otolo inenggi ninggun mudan, dobori nigun mudan  
 子 七 日 至於 日 六 次 夜 六 次  
 ere toktoibun tarni be kiceme hūlafi, tuttu bahafi gubci sain yooni  
 此 平安 陀羅尼 把 努力著 讀後 所以 得以 普 善 全  
 yongkiyaha be ede saha<sup>73</sup>, ehe banjin ci bireme ukcaha, elhe jugun  
 完備 把 因此 知了 惡趣 從 普遍 脫離了 善趣  
 de unenggileme toktoho, se jalgan golmin nonggifi, ai ferguwecuke  
 於 真實著 固定了 壽 命 長 增添後 唉呀 奇  
 kai fucihi, ferguwecuke kai nomun, ferguwecuke kai ere gese  
 哉 佛 奇 哉 法 奇 哉 此 如  
 toktoibun tarni jalan de tucinjihe ni, tede bi amba gelecun ci ukcaha  
 平安 陀羅尼 世 於 出現了 呢 因彼 我 大 畏懼 從 脫離了  
 kai seme cohotoi gisurere, erebe cohotoi gisurehe.  
 矣 云云 特意地 要說 將此 特意地 說了  
 enduringge eiten ehe banjin be biretei geterembure giyolonggo  
 聖 一切 惡趣 把 全 除淨的 前額的  
umesi etehe eme gebungge toktoibun tarni yongkiyaha<sup>74</sup>.  
 尊勝的 母 名爲的 平安 陀羅尼 終  
 爾時，天主帝釋承如來慈誨，返回居所，示天子甚堅固平安陀羅尼，  
 於是天主帝釋於七日間，日六次夜六次精進讀誦此平安陀羅尼，了知  
 一切完善圓滿，脫離一切惡趣，安住善趣，長命多壽，欣喜讚言「希  
 有如來，希有妙法，希有平安陀羅尼，出現於世令我完全解脫大怖畏。」  
 聖除盡一切惡道頂髻尊勝佛母平安陀羅尼 終

<sup>73</sup> 藏文作「彼一切意樂如是圓滿具足」(devi bsams pa thams cad phun sum tshog pa vdi lta ste)，句意較明白。

<sup>74</sup> 藏文本最末有譯跋一段「印度堪布吉那米特拉、素連得拉菩提及主校譯師耶謝迭譯校訂正」(rgya gar gyi mkhan po ji na mi tra dang/ su rendra bo dhi dang/ zhu chen gyi lo tstsha ba bande ye shes sdes bsgyur cing zhus te gtan la phab pa//)